

<<《格萨尔》文学翻译论>>

图书基本信息

书名：<<《格萨尔》文学翻译论>>

13位ISBN编号：9787010079561

10位ISBN编号：7010079560

出版时间：2012-10

出版时间：人民出版社

作者：扎西东珠，何罗哲，曼秀·仁青道吉等著

页数：487

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<《格萨尔》文学翻译论>>

内容概要

《文学翻译论（汉、藏）》的写作旨在于对《格萨尔》文学翻译问题做系统性的全面研究。其必要性就在于：一是已翻译成汉文的《格萨尔》不但质量不尽如人意，其数量也大约只占整部藏文《格萨尔》的10%左右，所以现在全面研究《格萨尔》文学翻译问题正当其时。更重要的是关系到今后能否高质量、高水平地将《格萨尔》完整地翻译成汉文；二是通过系统性的全面研究，能够促进《格萨尔》学这门新兴学科向纵深发展，构建科学的《格萨尔》文学翻译理论体系，反过来以科学的方法指导翻译实践。

<<《格萨尔》文学翻译论>>

作者简介

扎西东珠，又名贾东锋，男，藏族，1950年12月28日出生于甘肃卓尼县，2011年5月因病在兰州逝世。

1974年毕业于甘南综合专科学校，中专学历。

自1982年开始文学创作、翻译及学术研究。

2000年1月至逝世前，在西北民族大学格萨尔研究院工作，任研究员、硕士生导师。

主讲《民族学》、《学位论文写作》、《学术研究方法论》；主攻《格萨尔》民族学、文学研究。

单独和与人合作出版著作6部，于各类学术刊物发表论文30余篇，论文及文学作品等共获得厅局级以上奖励12项。

主持并完成国家民委院校系统2002—2003年度重点科研项目“《格萨尔学史稿》”、国家哲学社会科学基金西部项目“《格萨尔》文学翻译论”；曾因“在英雄史诗《格萨尔》抢救与研究工作中做出了优异成绩”，受到国家四部委联合表彰。

专著《格萨尔学史稿》2005年获甘肃省社科成果一等奖；2010年被省委省政府选拔为甘肃省领军人才

<<《格萨尔》文学翻译论>>

书籍目录

上编 导论第一章 意义与缘起第一节 英雄史诗·格萨尔》一、英雄史诗的产生与流传二、《格萨尔》的规模三、《格萨尔》的历史意义与现实意义第二节 《格萨尔》文学翻译研究缘起一、研究现状及其原因二、系统性全面研究的必要性与途径三、系统性全面研究的意义与理论主张第二章 翻译论举要第一节 对原作的理解与表达一、充分理解二、准确表达三、谨慎改定第二节 翻译的标准与“信、达、雅”一、关于“信、达、雅”二、《格萨尔》的翻译要凸显藏族民间文学的“雅”第三节 翻译的主体性与主体间性问题一、译者是翻译行为的主体二、原作者、译者和读者是平等的主体间对话关系第四节 《格萨尔》的文化蕴涵与翻译语境化一、翻译语境化问题的提出二、《格萨尔》的文化蕴涵问题第五节 《格萨尔》文学翻译应特别注重的几个理论问题一、直译与意译二、“形似”与“神似”三、文学翻译的原则性与灵活性中编 译史与传播第三章 《格萨尔》译介史概述第一节 历史上对《格萨(斯)尔》的译介一、蒙译是《格萨尔》最早的译介及相关问题二、20世纪30—40年代对《格萨尔》的汉译第二节 20世纪50—60年代的译介一、新中国成立初期开始的《格萨尔》汉译工作二、20世纪50—60年代的《格萨尔》翻译三、可资借鉴的经验与需要汲取的教训第三节 20世纪70年代末及其以后的译介一、20世纪70年代末以来的译介情况概述……下编 《格萨尔》文学翻译实践论

<< 《格萨尔》文学翻译论 >>

章节摘录

三、系统性全面研究的意义与理论主张 以往的《格萨尔》翻译活动，已对《格萨尔》文学翻译的特殊之处，《格萨尔》与藏族文化的关系等，做出了一定程度的探索，积累了许多可资借鉴的经验与必须记取的教训，许多有识之士也提出了许多精辟的见解。

在这样的基础之上，本课题的研究旨在通过学习、比较前人的译作，对他们留下的宝贵的翻译经验进行分类、整理、归纳、分析和研究，使得我们得以探讨基于不同的语言和文化的民族的、口头的诗歌的翻译试验中的问题，以及最大限度地用异民族语言文字相对准确地表达的可能性。

借助文艺学、语言学、民族志诗学和文化研究的最新理论成果，对《格萨尔》翻译的一些具有共性的基本问题进行历时性和共时性的分析比较，进而上升到理性的思考，作出合理的、科学的描述和阐释。

这对于我们认识史诗文学翻译的本质，把握、处理《格萨尔》翻译中面临的各种关系，采取各种可资借鉴的手段，实事求是地研究和解决好翻译中的基本问题，提高翻译质量，应该说是具有较高的实践指导价值的。

同时对中国其他民族史诗的文学翻译，可以提供比较可靠的依据，具有重要的借鉴意义。

本课题的研究，还旨在鼓励诗人参与民族的、口头的诗歌的翻译。

鼓励民族学家和语言学家从事在他们领域的学术著作中被长期忽视的相关研究，史诗的文学翻译能够给人们提供有价值的“工具”，能帮助人们理解不同的民族文化，并唤起人们对依赖口头传承的文学宝藏的兴趣。

理论的研究，永远都不是目的，着落仍然还是在实践上，翻译理论研究更是如此。

《格萨尔》文学翻译研究，就是旨在探索从具有共性的翻译实践中“生成”的翻译理论——其核心是解决翻译实践中出现的问题，其实质是构成、因而可以被定义为翻译理论的、大量对于实际翻译问题的概括，到需要如何才能突出《格萨尔》方方面面“个性”的文学翻译实践问题。

.....

<< 《格萨尔》文学翻译论 >>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>